

Translation Dep.
Lecturer: Abdulghaffar M. Mohammed

Scientific Translation
Fourth Stage
Sixth Lecture

SIGNIFICANT SCIENTIFIC TRANSLATION TECHNIQUES

✓ ALWAYS PROOFREAD YOUR TRANSLATION

At the end of your translation, you should always proofread the texts yourself first and then ask a second translator to proofread your work as well. Ideally, ask other translators who have experience in the field. This way, all the mistakes that you did not notice will be corrected. In case some concepts from the original text are really unclear to you, you can communicate this to the author (if possible) or with the client. It is always better to ask for clarifications, than leaving your work unclear.

✓ احرص دائماً على تصحيح وإثبات ترجمتك

في نهاية الترجمة ، يجب عليك دائماً مراجعة النصوص بنفسك أولاً ثم مطالبة مترجم ثانٍ بمراجعة عملك أيضاً. من الناحية المثالية ، اسأل المترجمين الآخرين الذين لديهم خبرة في هذا المجال. بهذه الطريقة ، سيتم تصحيح جميع الأخطاء التي لم تلاحظها. في حال كانت بعض المفاهيم من النص الأصلي غير واضحة بالنسبة لك ، يمكنك توصيل هذا إلى المؤلف (إن أمكن) أو مع العميل. من الأفضل دائماً طلب توضيحات ، بدلاً من ترك عملك غير واضح.

In conclusion, scientific translation is always a challenge. The translator must keep up with the constant changes in this field. He must be a scientist or he must read a lot and get as much information about the topics that he is going to translate. The style of a scientific translator

must be very clear and concise. The level of formality differs according to the type of documents he has to deal with.

في الختام ، تعتبر الترجمة العلمية دائمًا تحديًا. لذا يجب على المترجم مواكبة التغيرات المستمرة في هذا المجال. يجب أن يكون عالما أو يجب أن يقرأ كثيرًا ويحصل على أكبر قدر من المعلومات حول الموضوعات التي سترجمها. يجب أن يكون أسلوب المترجم العلمي واضحًا ومختصرًا للغاية. هذا ويختلف مستوى الإجراءات الشكلية حسب نوع المستندات التي يتعين عليه التعامل معها.